

20+ conseils linguistiques pour une collecte des données humanitaires efficace



Inquiet des barrières linguistiques affectant la précision des données dont vous avez besoin pour concevoir des programmes de qualité et répondre efficacement aux besoins des populations ? Découvrez comment vous et vos collègues pouvez réduire les biais linguistiques et obtenir des données plus fiables.

FAITES ATTENTION AU LANGAGE TOUT AU LONG DES

5 PHASES DE LA COLLECTE DE DONNÉES !

DES CONSEILS POUR LA COLLECTE DE DONNÉES À DISTANCE ?



PLANIFICATION

- **Évaluer** la ou les langue(s) parlée(s) et comprise(s) par les personnes ciblées
- **Prévoir** la participation de personnels spécialisés pour traduire le formulaire dans la ou les langue(s) appropriée(s)
- **Recruter** des enquêteurs qui parlent la ou les langue(s) concernée(s)

1



PRÉPARATION

- **Utiliser** un langage simple que les enquêteurs et les répondants peuvent comprendre

des termes clairs et appropriés

un langage cohérent

une formulation concise

- **Utiliser** des formats de questions à choix multiples ou oui/non avec des choix de réponses pertinents, dans la mesure du possible, *pour réduire le risque d'erreurs de traduction et d'analyse des données*
- **Veiller** à ce que les enquêteurs puissent saisir les réponses aux questions ouvertes dans la langue utilisée par les répondants
- **Utiliser** des supports graphiques ou visuels, *notamment lors d'enquêtes auprès de personnes ayant un faible niveau d'alphabétisation*
- **Traduire** le formulaire dans la ou les langue(s) adaptée(s), *pour éviter de faire peser une charge d'interprétation sur les enquêteurs - si la traduction n'est pas possible, utiliser un glossaire*

Demandez à des natifs de lire la version originale du formulaire et de mettre en évidence toutes les parties qui pourraient être difficiles à traduire, puis discutez de solutions avec eux

2

- ▶ **CONSULTER** les données existantes sur les langues ou dialectes parlés et compris dans la zone ciblée
- ▶ Si aucune donnée n'est disponible, **CONTACTER** les informateurs clés ou les organisations sur le terrain pour être conseillé sur la ou les langue(s) locale(s) adaptée(s)

Jeux de données linguistiques sur Humanitarian Data Exchange



- ▶ **RACCOURCIR** le formulaire autant que possible, en ne posant que des questions succinctes et essentielles
- ▶ **OPTER** uniquement pour des questions à choix unique ou multiple avec des réponses bien formulées, en particulier pour les enquêtes par SMS

Glossaires TWB





FORMATION & PHASE PILOTE

- **Mener** un pilote pour le formulaire traduit avec des enquêteurs et des populations ciblées

Envisager de tester la compréhension des mots et concepts clés par les enquêteurs

- **Préparer** des guides à l'intention des enquêteurs sur le contenu du formulaire et les principaux aspects linguistiques à prendre en compte
- **Engager** un interprète pour le soutien linguistique pendant la formation, si nécessaire

3

▶ **DÉDIER** suffisamment de temps lors de la formation des enquêteurs pour discuter du contenu du formulaire, des termes clés et des bonnes pratiques en matière de communication

▶ **CONSEILLER** les enquêteurs sur la manière d'aborder les questions linguistiques lors de la collecte à distance

A quel point les enquêteurs comprennent-ils la terminologie utilisée dans les enquêtes humanitaires ? ✂



COLLECTE & GESTION DES DONNÉES

- **Demander** aux répondants de donner leur consentement éclairé, dans un langage facile à comprendre, en début et en fin d'enquête
- **S'assurer** qu'un contrôle adéquat de la qualité linguistique des données soit effectué quotidiennement par le responsable de l'enquête : identifier les options qui auraient pu être sélectionnées en raison d'un malentendu ou de barrières linguistiques, cocher toutes les cases "autres" pour voir si le texte libre associé correspond bien à une option, etc.

Envisager d'enregistrer certaines des enquêtes à l'aide d'un dictaphone, pour s'assurer de la qualité

- **Débrief** régulièrement avec les enquêteurs pendant le déroulé de l'enquête pour discuter des questions ou termes qui créeraient des problèmes ou de la confusion et convenir ensemble de solutions

4

▶ **S'ASSURER** que les enquêteurs posent les questions clairement et emploient le ton approprié en l'absence de repères visuels et physiques

▶ **PRENDRE LE TEMPS** d'expliquer qui vous êtes et pourquoi vous collectez les données au début de l'enquête, afin que les répondants se sentent à l'aise

Article de blog commun TWB-IDMC sur les enregistrements audio utilisés pour la vérification des enquêtes multilingues ✂



ANALYSE & DIFFUSION DES DONNÉES

- **Débrief** les enquêteurs à la fin de l'enquête sur toute question générale liée à la langue
- **Traduire** les réponses en format ouvert dans une langue comprise par l'équipe d'analyse des données dès que possible après la collecte des données

Si nécessaire, demander aux enquêteurs de clarifier la signification des réponses enregistrées

- **Demander** à un natif de lire le rapport d'analyse et tout autre document dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés
- **Partager** l'analyse dans la ou les langue(s) appropriée(s) avec les personnes ciblées et les autres acteurs locaux
- **Capitaliser** les informations linguistiques pertinentes et les difficultés méthodologiques associées rencontrées pour faciliter toutes collectes de données futures

5

▶ **PARTAGER** l'analyse sous différents formats tels que des affiches, la radio locale, des SMS ou via des informateurs clés

▶ **DOCUMENTER** toute information linguistique spécifique et les difficultés rencontrées pour la collecte de données à distance

Vous avez des questions? Contactez-nous : Eric DeLuca eric@translatorswithoutborders.org et Maeve de France m_defrance@cartong.org